



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-164-178><https://elibrary.ru/QDNHOY>

УДК 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Ирина МАШЕНКОВА

«СВЯТОЙ ПАВЕЛ БОЛЬШЕВИЗМА»: К ВОПРОСУ О ВОСПРИЯТИИ

С.А. ЕСЕНИНА ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССОЙ США 1920-Х ГГ.

Аннотация: В статье приводится обзор публикаций, посвященных С.А. Есенину, на испанском, чешском, словенском и финском языках, свидетельствующих об интересе к поэту аудитории различных диаспор, в разное время обосновавшихся за океаном. Вводятся в научный оборот материалы, выявленные автором в американских газетах *La Prensa*, *La Opinión*, *El Imparcial* (Пуэрто-Рико), *Toveritar*, *Svět*, *Telegraf* и *Glas svobode*, рассматриваются изменения, внесенные при заимствовании публикаций из европейских изданий. Сопоставление работы Е. Извольской «Большевицкие поэты-мистики» и статьи «Большевицкая поэзия» М. де Маркоса, в которой Есенин назван «яростным святым Павлом большевизма», дает основание говорить об индивидуальном творческом подходе к переводу и републикации материала. На основании изучения выявленных статей открывается новая информация о есенинском окружении, приводятся ранее не известные сведения об общении Есенина с латвийским журналистом А. Тупиным. В то время как публикации в газетах *Toveritar*, *Svět*, *Telegraf*, *Glas svobode*, касающиеся его личной жизни и в большей степени посвященные Айседоре Дункан, лишь свидетельствуют о присутствии есенинской темы в сфере интересов финской, словенской и чешской диаспор, анализ материалов на испанском языке позволяет сделать вывод об определенной тенденции восприятия личной и творческой биографии Есенина в контексте общественной и культурной жизни испаноязычной аудитории на американском континенте. Обнаруженные статьи за 1921–1922 гг. позволяют говорить о прижизненной рецепции творчества Есенина, где уже был заложен мифический образ поэта, для которого большевизм стал религией. Впервые появившись на полосах газет в образе проповедника нового строя, Есенин впоследствии вместе с Мейерхольдом и Маяковским предстает его жертвой.

Ключевые слова: рецепция русской литературы, эмигрантская журналистика в США, журналистика Латинской Америки, С.А. Есенин.

Информация об авторе: Ирина Олеговна Машенкова, кандидат филологических наук, преподаватель, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, ул. Интернациональная, д. 33, 392036 г. Тамбов, Россия; Ургутский филиал Самаркандского государственного университета им. Ш. Рашидова, ул. Вагашты, д. 13, 141602 г. Ургут, Республика Узбекистан. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4991-3073>. E-mail: busekileleka@yandex.ru.

Для цитирования: Машенкова И.О. «Святой Павел большевизма»: к вопросу о восприятии С.А. Есенина иноязычной прессой США 1920-х гг. // Литература двух Америк. 2023. № 15. С. 164–178. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-164-178>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-164-178><https://elibrary.ru/QDNHOY>

UDC 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Irina MASHENKOVA

“SAN PABLO DEL BOLCHEVIQUISMO”:
ON THE PERCEPTION OF S.A. ESEININ
IN THE US FOREIGN-LANGUAGE PRESS IN THE 1920s.

Abstract: The article provides an overview of publications dedicated to S.A. Esenin, in Spanish, Czech, Slovenian and Finnish, proving the interest in the poet by the audience of various diasporas that settled in America at different times. The materials identified by the author in the American newspapers *La Prensa*, *La Opinión*, *El Imparcial* (Puerto Rico), *Toveritar*, *Svět*, *Telegraf* and *Glas svobode* are introduced into scientific circulation. The changes made when borrowing publications from European publications are considered. The comparison of the work of E. Izvolskaya “Bolshevik poets-mystics” and the article “Bolshevik poetry” by M. de Marcos, in which Esenin is called “the furious Saint Paul of Bolshevism”, gives reason to talk about an individual creative approach to the translation and republishing of the material. Based on the study of the identified articles, new information about Esenin's entourage is revealed, previously unknown information is given about Esenin's communication with the Latvian journalist A. Toupin. While publications in the newspapers *Toveritar*, *Svět*, *Telegraf*, *Glas svobode*, concerning his personal life and more devoted to Isadora Duncan, only prove the presence of the Esenin theme in the sphere of interests of the Finnish, Slovenian and Czech diasporas, the analysis of materials in Spanish allows us to conclude that there is a certain trend in the perception of Esenin's personal and creative biography in the context of the social and cultural life of the Spanish-speaking audience on the American continent. Discovered articles for 1921–1922 allow us to talk about the lifetime reception of the poet's work, in which the mythical image of the poet was already laid, for whom Bolshevism became a religion. Having first appeared on the pages of newspapers in the form of a preacher of the new system, Esenin subsequently, together with Meyerhold and Mayakovsky, appears as its victim.

Keywords: reception of Russian literature, emigrant journalism in the USA, journalism in Latin America, S.A. Esenin.

Information about the author: Irina O. Mashenkova, PhD in Philology, Lecturer, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Internatsionalnaya 33, 392036 Tambov, Russia; Urgut Branch of Sh. Rashidov Samarkand State University, 13 Vagashty street, 141602, Urgut, Republic of Uzbekistan. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4991-3073>. E-mail: busekileleka@yandex.ru.

For citation: Mashenkova, Irina. “San Pablo del Bolcheviquismo”: on the Question of Perception of S.A. Esenin in the US Foreign-language Press in the 1920s.” *Literature of the Americas*, no. 15 (2023): 164–178. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-164-178>.

Отражение американской периодикой жизненного и творческого пути Сергея Есенина — первого писателя из советской России, посетившего Америку, — остается объектом пристального внимания есениноведов. Статьи и заметки в русскоязычных и англоязычных американских изданиях, выявленные и проанализированные Н.И. Шубниковой-Гусевой [Русское зарубежье о Есенине 1993; Шубникова-Гусева 2012], Н.М. Солобай [Солобай 2006], М.В. Скороходовым, Е.Ю. Коломийцевой [Скороходов 2017; Коломийцева 2014; Скороходов, Коломийцева 2015а; Скороходов, Коломийцева 2015б] и другими исследователями [Машенкова 2021; Машенкова 2022; Середа 2011], позволяют представить объективную картину влияния есенинского феномена на общественную, культурную, литературную жизнь русских эмигрантов и местного населения. Однако эта картина не была бы полной без учета подобных публикаций в американской прессе на других языках. Обзор газет, выходивших на испанском, чешском, словенском, финском языке, дает основание говорить об интересе их читателей к личности и творчеству поэта.

Прежде всего, следует упомянуть заметки, связанные с прибытием Есенина в Америку. Впервые в США приехал поэт из советской России, к тому же женатый на известной американской танцовщице. Это событие имело широкий резонанс и было освещено в американских газетах не только на английском и русском, но и на других языках. Эти газеты выражали довольно широкий диапазон идей — финский еженедельник *Toveritar*, публиковавшийся издательством Western Workmen's Co-operative Publishing Company, газета *Glas Svobode* — орган словенских либералов и социалистов в Америке, чешская ежедневная газета *Svět*, предоставлявшая слово антиклерикальным агностикам, газета чешских демократов *Telegraf* и т. д. Так, например, корреспондент еженедельника *Toveritar*, ориентированного на женскую аудиторию и освещающего наряду с вопросами истории и политики также и вопросы культуры, сообщает, что Есенин и Дункан были задержаны американскими иммиграционными властями как «большевистские курьеры», и делится наблюдениями о том, как по-разному они реагировали на происходящее: «Выражение отвращения застыло на лице Айседоры, когда она смотрела на знакомые небоскребы Нью-Йорка. Есенин, напротив, с большим интересом рассматривал небесную линию города и улыбался»¹. В подобном ключе это событие освещается и в газете *Glas svobode*:

¹ “Isadora Duncan saapunut Yhdysvaltoihin.” *Toveritar* (Lokakuun 10, 1922): 8. Здесь и далее перевод мой.

Танцовщица сегодня вечером была в очень плохом настроении и не выказывала признаков радости, когда следственный комитет после проведения допроса дал ей разрешение на въезд... [...] Ее русский муж, поэт Сергей Есенин, которому 28 лет, но он, конечно, выглядит намного моложе, был очень счастлив после того, как слушание закончилось².

Репортаж в газете *Svět* приобретает иронический оттенок:

Когда знаменитая танцовщица Айседора Дункан прибыла сюда, повиснув на руке своего юного мужа, русского поэта, она узнала, что ей нельзя ступить на землю, на которой она родилась³.

На следующий день газета сообщает о благополучном разрешении ситуации и уделяет несколько слов Есенину, не преминув еще раз отметить его возраст:

Сергею Есенину, мужу Айседоры, 28 лет, так что он на десять лет моложе своей жены, но выглядит как двадцатилетний. Он был в хорошем настроении, улыбался и был бы счастлив завязать разговор с журналистами, если бы не его незнание языков⁴.

Примечательно, что в газетах *Glas svobode* и *Svět* эти события как наиболее актуальные помещены на первой полосе.

Газета *Svět* неоднократно возвращалась к отношениям Дункан и Есенина, представляя поэта как причиной роста популярности Дункан, так и источником ее новых проблем. В начале декабря 1922 г. она сообщила читателям о предстоящем выступлении Дункан в Кливленде:

В воскресенье вечером в муниципальном зале выступит известная оригинальная танцовщица Айседора Дункан, ставшая недавно популярной благодаря браку с русским писателем, что весьма затруднило ее въезд в Нью-Йорк⁵.

² “Plesalka in njen Ruski mož spušena v deželo.” *Glas Svobode* (October 6, 1922).

³ “Nesmí do rodné země.” *Svět* (October 2, 1922).

⁴ “Isadora v New Yorku.” *Svět* (October 3, 1922).

⁵ “Isadora Duncanová v Clevelande.” *Svět* (December 1, 1922).

Позже, в 1923 г., опубликованы заметки под красноречивыми заголовками «Виноват сухой закон»⁶ и «Айседора утратила гражданство»⁷ о проблемах, вставших перед Дункан после отъезда из Америки.

Репортаж о прибытии Есенина и Дункан в Америку был опубликован и в газете *Telegraf*⁸. Однако об уровне осведомленности и заинтересованности журналистов этой газеты можно судить по другой их заметке. В сентябре 1927 г., сообщая о трагической гибели Дункан, газета между прочим упоминает о ее браке с «неким русским аристократом, поэтом, очень молодым человеком», и о том, что поэт умер в Москве⁹. Таким образом, в фокусе внимания указанных газет оказались лишь биографические факты, связанные с женитьбой Есенина на Дункан и его приездом в Соединенные Штаты.

Более содержательными и многочисленными представляются публикации в испаноязычных газетах. Анализируя рецепцию личности и творчества Есенина в латиноамериканских текстах во второй половине 1920-х гг., М.Ф. Надъярных высказала предположение, что сведения о Есенине могли появиться в испаноязычной прессе и раньше [Надъярных 2017: 84]. Действительно, обнаруженные упоминания о поэте позволяют сместить хронологическую точку отсчета знакомства испаноязычных американцев с Есениным на начало 1920-х гг. и утверждать, что их первые оценки Есенина были прижизненными, а не итоговыми.

Прежде всего следует отметить газету *El Imparcial*, издававшуюся в Пуэрто-Рико с 1918 г. Она оперативно освещала международные события как силами собственных корреспондентов, так и заимствуя новости из англоязычных источников. При этом значительное место на полосах газеты отводилось обзору событий и явлений литературной, культурной жизни. 13 июня 1921 г. была опубликована статья Мигеля де Маркоса «Большевицкая поэзия». Основой этой публикации послужила вышедшая двумя днями ранее в журнале *The Living Age* статья Е.А. Извольской «Большевицкие поэты-мистики»¹⁰, в свою очередь переведенная с французского языка на английский из апрельского выпуска *La Revue de France*: “From *La Revue de France*,

⁶ “Prohibice to zavinila.” *Svět* (February 20, 1923).

⁷ “Isadora ztratila občanstvi.” *Svět* (March 10, 1923).

⁸ “Duncan směla přistáti.” *Telegraf* (October 6, 1922).

⁹ “Tanečnice Duncan, zabita.” *Telegraf* (September 23, 1927).

¹⁰ Izvolsky, Héléne. “Bolshevist Poet-Mystics.” *The Living Age* 309, no. 4014: 638–643. New York: Open Court Publishing Co, 1921.

*April 15 (Political and Literature Fortnightly)*¹¹. Здесь следует отметить роль французского слависта М. Нике, со слов которого составителям «Летописи жизни и творчества С.А. Есенина» стало известно о французском первоисточнике [Коломийцева, Скороходов 2014: 7]. Статья Извольской представляет собой отклик на серию книг, изданных в Берлине в конце 1920 г. издательством «Скифы». Е.Ю. Коломийцева и М.В. Скороходов, чьими трудами эта статья введена в научный оборот, отмечают, что она имела новизну и значение как «один из первых критических материалов о С.А. Есенине на иностранном языке» [Коломийцева, Скороходов 2014: 7].

Однако публикацию в *El Imparcial* не следует рассматривать как полностью заимствованный материал, поскольку в ней в значительной степени отражен художественный стиль автора — кубинского писателя и журналиста Мигеля де Маркоса (1894–1954), которого испаноязычные газеты Америки восемьдесят лет назад называли «одним из самых искренних писателей в этом жанре на Кубе, перо которого достигает до самых высот» (“uno de los más genuinos escritores de este género en Cuba, cuya pluma alcanza silos de gran altura”)¹².

В отличие от Извольской, которая называет Есенина «избранным пророком нового откровения» (“the chosen prophet of this new revelation”)¹³ с тем, чтобы в дальнейшем «разоблачить» его пророчества (“the essence of these prophecies seems to escape his candor”; “Essenin is a false mystic”), Маркос уходит как от версии о партийном «избрании» Есенина пророком, так и от самой идеи пророчества. Его Есенин — «яростный святой Павел большевизма», для которого «режим, навязанный Лениным, не политика, а религия»¹⁴. Маркос вдохновенно описывает воображаемого поэта, представление о творчестве которого у него сложилось, вероятно, лишь по переводам, приведенным в статье Извольской:

Coge su lira. Arranea a las cuerdas, con dedos trémulos, crispados y velludos, gritos, rugidos, ululantes imprecaciones.

(Он берет лиру. Он ударяет по струнам дрожащими, хрустящими и волосатыми пальцами, кричит, ревет, выкрикивает проклятия.)

¹¹ Ibid.: 638.

¹² Castro, J.R. “Correo de La Habana.” *La Opinión* (29 de junio de 1942).

¹³ Izvol'sky, Hélène. “Bolshevist Poet-Mystics”: 641.

¹⁴ Marcos, Miguel de. “La poesia bolchevique.” *El Imparcial* (13 de junio de 1921). Все цит. из статьи далее приводятся по этому источнику.

В подтверждение он приводит небольшой отрывок из поэмы «Инония», претерпевший до этого перевод сначала на французский язык, затем на английский и в конце концов на испанский:

Regocijate Sión.
 Extiende tu luz.
 Un nuevo Salvador montado sobre un borriquillo.
 Se aproxima al Universo;
 Nuestra fê está en la Fuerza,
 Nüestra verdad en nosotros mismos.
 (Радуйся, Сионе,
 Проливай свой свет!
 Новый в небосклоне
 Вызрел Назарет.
 Новый на кобыле
 Едет к миру Спас.
 Наша вера — в силе.
 Наша правда — в нас!)

В ходе этой многоступенчатой трансформации возникли образные несоответствия. Так, например, есенинские строки «Новый на кобыле / Едет к миру Спас» были переведены на английский как “A new Savior, riding on an ass, / Comes from the Universe” и на испанский как «Un nuevo Salvador montado sobre un borriquillo. / Se aproxima al Universo». У Есенина образ кобылы — это явная отсылка к крестьянскому миру, и «Спас на кобыле» — образ нового, крестьянского русского Бога. У Извольской и Маркоса — “an ass” и “un borriquillo” соответственно — канонический библейский осленок, на котором Спаситель въезжал в Иерусалим. Такое прочтение позволяет Извольской воскликнуть: «Кажется, мы это уже слышали!» (“We seem to have heard that before!”). Для нее «новый Спаситель верхом на осле» (“a new Savior riding on an ass”) — это принявший образ Христа Антихрист: «Не новому Христу они поклоняются, а скорее Антихристу, которого им не нужно изобретать»¹⁵. Следует заметить, что впоследствии, уже в XXI в. испанский славист Л. Сантома Хункаделья при переводе бережнее отнесся к есенинским стихам, возвратив образ кобылы: “Sobre la yegua / cabalga hacia el mundo un nuevo Salvador” [Santomá Juncadella 2017: 66]. Однако при всех своих недостатках обнаруженный нами

¹⁵ Izvolsky, Hélène. “Bolshevist Poet-Mystics”: 641.

небольшой отрывок в переводе Маркоса — наиболее ранний из выявленных на сегодняшний день латиноамериканских — и в целом испаноязычных — переводов Есенина.

Вслед за Извольской Маркос видит в стихах Есенина отражение философии нового времени. Извольская пишет о несостоятельности этой философии:

Эти мыслители не знали, как создать нового Бога, и вынашивали свои философские идеи недостаточно долго и недостаточно серьезно. По сути, они довольствовались тем, что изменили Бога по своему образу и сунули Ему в руки красный флаг¹⁶.

Свой вывод Маркос передает весьма эмоционально:

Этот стремительно развивающийся мистицизм, который сделал Христа красногвардейцем и вложил в Его благие руки, милостивым жестом прощающие Магдалину, отвратительное красное знамя, — не может долго существовать.

Таким образом, знаменитый кубинский журналист в определенной степени способствовал распространению в среде своих читателей взгляда на Есенина как на яростного проповедника большевизма. Отсюда, еще до приезда Есенина в Америку, до восприятия его как реальной фигуры, до знакомства с его творчеством, берет начало мифологизация его образа.

Следует заметить, что подобное представление о Есенине не было единодушным. Совершенно иным изображает поэта газета *La Prensa*, основанная мексиканским журналистом Эухенио Лосано, который эмигрировал в США во время мексиканской революции. Это еженедельное издание выходило в Южном Техасе с 1913 г. и на протяжении нескольких десятилетий оставалось самым популярными американским изданием на испанском языке. 2 сентября 1922 г. в газете появляется большая статья «Что рассказывает Айседора Дункан о большевиках»¹⁷. Поскольку эта публикация была помещена в рубрике «Из зарубежной прессы», обращение к ней позволило выявить

¹⁶ Ibid.: 640.

¹⁷ Toupine A. “Lo que cuenta Isadora Duncan acerca de los Bolsheviki.” *La Prensa* (2 de Septiembre de 1922).

и оригинал, опубликованный во французской ежедневной иллюстрированной газете *Excelsior* — самую первую публикацию о Есенине, прибывшем в Париж¹⁸. Автор статьи, А.П. Тупин (Артурс Тупиньш, 1889–1951) — журналист, писатель, переводчик, увлеченный русской литературой, после революции жил в Латвии и Франции, а после падения Парижа переселился в Алжир. Следует отметить его интерес к Есенину: в том же 1922 г. он берет интервью у В.В. Маяковского, в котором поэт подчеркивает выдающееся значение Есенина среди имажинистов: «Из всех них останется лишь Есенин»¹⁹. В конце жизни Тупин и его жена Марсель Хед, преподаватель литературы, переводят на французский язык стихи А.А. Блока и Есенина. [Charbonnier 1996: 373–374].

Первая встреча Тупина с Дункан и Есениным состоялась в Берлине, а затем он нашел их в Париже. Интервью получилось достаточно откровенным. На вопрос, как ей удалось прожить столько времени среди большевиков, Айседора ответила:

Честно говоря, я их не видела. Я не приближалась к политическому миру и развивалась больше в мире искусства, художников, поэтов, музыкантов, которые очень далеки от этого. Когда я уезжала в Москву, меня очень увлекла идея коммунизма. Я увидела толпу, которая изгнала буржуазию из ее домов, чтобы поселиться на ее месте. Люди меняются, а вещи остаются. Я представляла себе большевиков совсем иначе. Я была наивной²⁰.

Дункан пожаловалась на стереотипное, поверхностное отношение журналистов, с которыми им приходилось общаться:

После Берлина американских и английских корреспондентов интересует только цвет волос моего мужа, но ведь нужно идти дальше [...] нужно вникать в суть вещей, так же, как и в сердца людей.

На этот раз встреча с русскоговорящим журналистом дала возможность высказаться и Есенину:

¹⁸ Toupine A. “M-me Isadora Duncan n’a nullement réalisé son rêve en Russie.” *Excelsior* (Juillet 23, 1922).

¹⁹ Тупин А. Владимир Маяковский за границей // День. Рига, 1922. 9 октября.

²⁰ Toupine A. “M-me Isadora Duncan n’a nullement réalisé son rêve en Russie.” Далее все цит. даны по этому источнику.

Он рассказал нам о нищете интеллектуалов, которые ничего не получают от советского правительства, если их книги не приносят пользы для пропаганды; затем, перейдя к западной литературе, которую он знает во всех деталях, заявил, не без гордости: «Запад может взять у нас больше, чем мы у вас».

Это был весьма смелый выпад и со стороны Есенина, и со стороны Тупина. *La Prensa* не решилась его повторить. Статья в целом довольно точно была переведена с французского языка на испанский, но при этом «гордое» заявление Есенина (“non sans fierté”) превратилось в «наглое» (“no sin audacia”). Более того, *La Prensa* разделила статью, поместив ее окончание на 8 странице, в то время как *Excelsior* предварила ее ключевым анонсом над заголовком газеты: «Впечатления Айседоры Дункан, возвращение из России». Тем не менее это была первая большая публикация в испаноязычной американской газете, в которой было дано слово самому Есенину.

Смерть поэта, вызвавшая резонанс в американских изданиях, породила новые слухи и придала новый импульс мифологизации его образа, вылившейся в откровенную фальсификацию. В связи с этим стоит упомянуть статью в газете *La Opinión*, также основанной Э. Лосано. Первый номер газеты вышел в 1926 г. в день независимости Мексики, 16 сентября. Как раз в это время в воскресном приложении к газете *The Ogden Standard-Examiner* была опубликована беспрецедентная по своей желтизне и необузданной фантазии статья о самоубийстве Есенина, которое якобы явилось следствием суицидальной склонности поэта. *La Opinión*, приняв ее за чистую монету, перевела ее на испанский язык и поместила в первом выпуске нового 1927 г., снабдив для большей достоверности образом рассказчика:

En Temple St., la calle de los Angeles [...] posee un pequeño periódico, el señor Pablo Verendoff, quien en sus ratos de ocio, que posiblemente sean muchos, dadas las dimensiones de su semanario, se dedica con todo ahínco a hacer competencia a nuestros inspirados bardos Menéndez y González. El señor Verendoff [...] acaba de recibir periódicos de Moscow que narran minuciosamente la trágica muerte del formidable vate moscovita, Serge Essenin.

В статье упоминалось предсмертное стихотворение, написанное кровью, — «вызов смерти, между сентиментальностью и иронией» и приводились цитаты, которые выдавались за его перевод:

Los objetos danzan ante mis ojos; sonido de dulces campanas hiere mis oídos; una plácida fatiga cansa mis músculos... Ensombrece... Arcos Iris... Radiante... Fantasmas... Buenas noches²¹.

Эти «последние стихи», безусловно, не имеют ничего общего ни со стихотворением «До свиданья, друг мой, до свиданья...», ни в целом с творчеством Есенина, но представляют определенный интерес как одно из проявлений мифологизации образа Есенина. Действительно, как в испаноязычной, так и в англоязычной прессе Америки в статьях о Есенине встречаются стихотворные фальсификации, так называемые «переводы», которые, видимо, сочинялись в последнюю очередь для фактического подкрепления информации²².

Справедливости ради следует заметить, что спустя девять лет *La Opinión* привела в ретроспективном обзоре лишь начало упомянутой статьи, опуская сомнительные подробности гибели поэта. Вместе с тем в тексте появилось утверждение, что творчество Есенина было хорошо известно в мексиканской литературной среде: “del formidable vate moscovita, Serge Essenin, cuyas estrofas son bien conocidas en el mundo de las letras mexicanas”²³. Это позволяет сделать предположение о том, что наряду с «Песнью о собаке» в переводе Э. Диес-Канедо (1926), отрывками из стихотворений «Запели тесаные дроги...» и «Сорокоуст» в переводе А. Уреты (1927) и отрывками из «Инонии» в переводе Х.К. Мариатеги (1927), опубликованными в Перу и вошедшими в составленную С.И. Субботиным и Н.И. Шубниковой-Гусевой «Библиографию переводов произведений Сергея Есенина (1920–1927)» [Субботин, Шубникова-Гусева 2019: 358, 364], наряду с выявленным и приведенным выше переводом отрывка из «Инонии» в пуэрториканском *El Imparcial* (1921), существуют и переводы, которые были опубликованы в Мексике до 1935 г.

Заслуживает внимания появившаяся в *La Opinión* также уже после смерти Есенина, в 1927 г. проникновенная статья «Изадора. Та, что с босыми ногами» за подписью аббата Мендосы. Таков был псевдоним Хосе Марии Гонсалеса де Мендосы (1893–1967), испанского мексиканского писателя, критика и литературоведа, обладавшего

²¹ “Tragica muerte del poeta de Rusia: Serge Essenin.” *La Opinión* (1 de enero de 1927).

²² “Latest Amazing Love Affair of Isadora Duncan.” *The Ogden Standard-Examiner* (June 25, 1922).

²³ “Los Angeles hace 9 años.” *La Opinión* (2 de enero de 1935).

«инстинктом возрождения прошлого», как писали о нем современники. Он весьма деликатно упоминает о трудностях в отношениях Айседоры и Есенина: «У такой необыкновенной женщины и муж был экстраординарный». Его оценка свидетельствует о том, насколько ему было близко и понятно творчество Есенина:

Его стихи чисты, как стакан свежего молока. Молодой крестьянин вольно вошел в поэзию, вошел со всей своей чистой силой, свежестью образов и своей гениальностью²⁴.

Еще одна статья аббата Мендосы появилась на полосах газеты *La Opinión* 27 октября того же года — «Смерть Айседоры Дункан» (“*La Muerte de Isadora Duncan*”), посвященная не столько трагической гибели Айседоры, сколько трагическим событиям ее жизни — смерти детей и Есенина.

Насколько убедительным и долговечным оказался миф о «яростном святом Павле большевизма»? Ответом на этот вопрос может служить статья Луиса Сулуэты «Новые поэты России», опубликованная в газете *Diario las Americas* в 1962 г. и посвященная «одному из самых выдающихся молодых поэтов Советского Союза» — Е.А. Евтушенко. Сулуэта называет его учеником В.В. Маяковского, который был «ярким сторонником большевистской революции и в то же время яростным противником... догматизма коммунистического государства»²⁵. По словам критика, Маяковский не выдержал этой борьбы. В одном ряду с его смертью Сулуэта называет смерть Мейерхольда и Есенина. Очевидно, образ русского поэта — апологета революции — укоренился в сознании американской испаноязычной аудитории, а роковая гибель двух поэтов, успевших побывать на их земле и потому особенно близких и реальных, сделала этот образ трагическим.

Таким образом, творческая личность Есенина находилась в фокусе внимания как многочисленных испаноязычных читателей США и Латинской Америки, так и чешской, словенской и финской диаспор, обосновавшихся в Америке. Насколько многогранной была эта личность, настолько разнообразным было и ее восприятие. Несмотря на то что значительная часть информации о Есенине была вторичной,

²⁴ Abate de Mendoza. “Isadora. La de los pies desnudos.” *La Opinion* (20 de enero de 1927).

²⁵ Luis de Zulueta. “Los Nuevos Poetas Rusos.” *Diario las Americas* (6 de junio de 1962).

при перепечатке ее не только переводили, но и осмысливали по-новому. Публикации в советских и европейских газетах, безусловно, были важным, но не единственным фактором, влияющим на оценку жизни и творчества поэта. В значительной степени ее формированию способствовали выдающиеся журналисты, стремившиеся постичь Есенина и донести до читателей собственные взгляды на его творчество.

ЛИТЕРАТУРА

Коломийцева 2014 — *Коломийцева Е.Ю.* Айседора Дункан и Сергей Есенин в Бостоне (по материалам газеты «The Boston Herald») // Современное есениноведение. 2014. № 28. С. 28–37.

Коломийцева, Скороходов 2014 — *Коломийцева Е.Ю., Скороходов М.В.* Из наследия Е. Извольской (Франция). Большевикские поэты-мистики // Современное есениноведение. 2014. № 28. С. 7–28.

Машенкова 2021 — *Машенкова И.О.* Биография и творчество С.А. Есенина в фокусе газеты «Рассвет» (Чикаго) в 1926–1935 годах // Современное есениноведение. 2021. № 4 (59). С. 43–48.

Машенкова 2022 — *Машенкова И.О.* Из воспоминаний в русской эмигрантской газете «Рассвет»: Есенин в голодной Москве 1919 года // Современное есениноведение. 2022. № 4 (63). С. 27–29.

Надъярных 2017 — *Надъярных М.Ф.* Личность и творчество Есенина в латиноамериканских текстах, контекстах, интертекстах (контуры) // Сергей Есенин: Личность. Творчество. Эпоха: сб. науч. тр. Москва — Константиново — Рязань: ГМЗ С.А. Есенина, 2017. Ч. II. С. 83–103.

Русское зарубежье о Есенине 1993 — Русское зарубежье о Есенине: в 2 т. / сост. и коммент. Н.И. Шубниковой-Гусевой. М.: ИНКОН, 1993.

Середа 2011 — *Середа В.П.* Сергей Есенин и Иосиф Левин // Сергей Есенин: диалог с XXI веком: сб. науч. тр. Москва — Константиново — Рязань: [Б/и], 2011. С. 360–371.

Скороходов 2017 — *Скороходов М.В.* Сергей Есенин в зеркале американской периодической печати 1922–1925 годов // Литература двух Америк. 2017. № 3. С. 270–287.

Скороходов, Коломийцева 2015а — *Скороходов М.В., Коломийцева Е.Ю.* Есениниана русского зарубежья: эмигрантская газета «Новое русское слово» — к 25-летию со дня смерти Есенина // Современное есениноведение. 2015. № 4. С. 10–20.

Скороходов, Коломийцева 2015б — *Скороходов М.В., Коломийцева Е.Ю.* Нью-йоркская газета «Русский голос» (1922–1923) о С.А. Есенине и А. Дункан // Современное есениноведение. 2015. № 36. С. 17–26.

Солобай 2006 — Солобай Н.М. Есенин в Америке (По материалам американской периодики) // Есенинская энциклопедия: Концепция. Проблемы. Перспективы: сб. науч. тр. Рязань: Пресса, 2006. С. 413–419.

Субботин, Шубникова-Гусева 2019 — Субботин С.И., Шубникова-Гусева Н.И. Библиография переводов произведений Сергея Есенина (1920–1927) // Литературный факт. 2019. № 3 (13). С. 341–378.

Шубникова-Гусева 2012 — Шубникова-Гусева Н.И. «Объединяет звуком русской песни...»: Есенин и мировая литература. М.: ИМЛИ РАН, 2012.

REFERENCES

Charbonnier 1996 — Charbonnier, Alexandra. *O.V. Milosz: le poète, le métaphysicien, le lituanien*. Lausanne: l'Age d'Homme, 1996: 373–374.

Kolomiitseva 2014 — Kolomiitseva, Elena Iu. “Aisedora Duncan i Sergei Esenin v Bostone (po materialam gazety *The Boston Herald*)” [“Isadora Duncan and Sergei Esenin in Boston (based on the Newspaper *The Boston Herald*)”]. *Sovremennoe eseninovedenie* [*Contemporary Esenin Study*], no. 28 (2014): 28–37. (In Russ.)

Kolomiitseva, Skorokhodov 2014 — Kolomiitseva, Elena Iu. and Maxim V. Skhorokhodov. “Iz naslediiia E. Izvol'skoi (Frantsiia). Bol'shevistskie poety-mistiki” [“From the Heritage of E. Izvol'skaya (France). Bolshevik Mystic Poets”]. *Sovremennoe eseninovedenie* [*Contemporary Esenin Study*], no. 28 (2014): 7–28. (In Russ.)

Mashenkova 2021 — Mashenkova, Irina O. “Biografiia i tvorcestvo S.A. Esenina v fokuse gazety *Rassvet* (Chikago) v 1926–1935 godakh” [“Biography and Work of S.A. Esenin in the Focus of the Newspaper *Rassvet* (Chicago) in 1926–1935”]. *Sovremennoe eseninovedenie* [*Contemporary Esenin Study*], no. 4 (59) (2021): 43–48. (In Russ.)

Mashenkova 2022 — Mashenkova, Irina O. “Iz vospominanii v russkoi emigrantskoi gazete ‘Rassvet’: Esenin v golodnoi Moskve 1919 goda” [“From the Memoirs in the Russian Émigré Newspaper *Rassvet*: Esenin in starving Moscow in 1919”]. *Sovremennoe eseninovedenie* [*Contemporary Esenin Study*], no. 4 (63) (2022): 27–29. (In Russ.)

Nadyarnykh 2017 — Nadyarnykh, Maria F. “Lichnost' i tvorcestvo Esenina v latinoamerikanskikh tekstakh, kontekstakh, intertekstakh (kontury)” [“Esenin's Personality and Creativity in Latin American Texts, Contexts, Intertexts (Outlines)”]. In *Sergei Esenin: Lichnost'. Tvorcestvo. Epokha* [*Sergei Esenin: Personality. Works. Epoch*], collection of scientific papers, part II, 83–103. Moscow — Konstantinovo — Ryazan: GMZ S.A. Esenina Publ., 2017. (In Russ.)

Russkoe zarubezh'e o Esenine 1993 — *Russkoe zarubezh'e o Esenine* [*Russia Abroad about Esenin*], in 2 vols, compiled by N.I. Shubnikova-Guseva. Moscow: INKON Publ., 1993. (In Russ.)

Santomá Juncadella 2017 — Santomá Juncadella, Luis. “Traducciones directas al español de poesías y poemas de Serguéi Esenin,” dir. D. Jesús García Gabaldón.

Madrid: E-Prints Computense, 2017. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/46060/1/TraduccionesSergueiEsenin.pdf>.

Sereda 2011 — Sereda, Vladimir P. “Sergei Esenin i Iosif Levin” [“Sergei Esenin and Josef Levin”]. In *Sergei Esenin: dialog s XXI vekom* [Sergei Esenin: dialogue with the 21st century]: collection of scientific papers, 360–371. Moscow — Konstantinovo — Ryazan, 2011. (In Russ.)

Shubnikova-Guseva 2012 — Shubnikova-Guseva, Natalia I. “Ob`ediniaet zvukom russkoi pesni...”: *Esenin i mirovaia literature* [“Unites with the Sound of a Russian Song...”: *Esenin and World Literature*]. Moscow: IWL RAS Publ., 2012. (In Russ.)

Skorokhodov 2017 — Skorokhodov, Maxim V. “Sergei Esenin v zerkale amerikanskoj periodicheskoj pechati 1922–1925 godov” [“Sergei Esenin in the Mirror of the American Periodical Press of 1922–1925”]. *Literatura dvukh Amerik* [Literature of the Americas], no. 3 (2017): 270–287. (In Russ.)

Skorokhodov, Kolomiitseva 2015a — Skorokhodov, Maxim V. and Elena Iu. Kolomiitseva. “Eseniniana russkogo zarubezh'ia: emigrantskaia gazeta *Novoe russkoe slovo* — k 25-letiiu so dnia smerti Esenina” [“Eseniniana of the Russia Abroad: Emigrant Newspaper *New Russian Word* — on the 25th Anniversary of the Death of Esenin”]. *Sovremennoe eseninovedenie* [Contemporary Esenin Study], no. 4 (2015): 10–20. (In Russ.)

Skorokhodov, Kolomiitseva 2015b — Skorokhodov, Maxim V. and Elena Iu. Kolomiitseva. “N'iu-iorkskaia gazeta *Russkii golos* (1922–1923) o S.A. Esenine i A. Duncan” [“New York Newspaper *Russian Voice* (1922–1923) about S.A. Esenin and A. Duncan”]. *Sovremennoe eseninovedenie* [Contemporary Esenin Study], no. 36 (2015): 17–26. (In Russ.)

Solobai 2006 — Solobai, Nina M. “Esenin v Amerike (Po materialam amerikanskoj periodiki)” [“Esenin in America (According to American Periodicals)”]. In *Eseninskaia entsiklopediia: Kontseptsii. Problemy. Perspektivy* [Esenin Encyclopedia: Concept. Problems. Prospects], collection of scientific papers, 413–419. Ryazan: Pressa Publ., 2006. (In Russ.)

Subbotin, Shubnikova-Guseva 2019 — Subbotin, Sergei I. and Natalia I. Shubnikova-Guseva. “Bibliografiia perevodov proizvedenii Sergeia Esenina (1920–1927)” [“Bibliography of Translations of Works by Sergei Esenin (1920–1927)”]. *Literaturnyi fakt* [Literary Fact], no. 3 (13) (2019): 341–378. (In Russ.)

© 2023 И.О. Машенкова

Дата поступления в редакцию: 29.04.2023

Дата одобрения рецензентами: 04.10.2023

Дата публикации: 25.12.2023

© 2023 Irina O. Mashenkova

Received: 29 Apr. 2023

Approved after reviewing: 04 Oct. 2023

Date of publication: 25 Dec. 2023